

# TREATIES AND CONVENTIONS.

---

*Universal Postal Convention concluded between Germany and German Protectorates, United States of America and the Island Possessions of the United States of America, Argentine Republic, Austria, Belgium, Bolivia, Bosnia-Herzegovina, Brazil, Bulgaria, Chili, Chinese Empire, Republic of Colombia, Congo Free State, Empire of Corea, Republic of Costa Rica, Crete, Republic of Cuba, Denmark and Danish Colonies, Dominican Republic, Egypt, Ecuador, Spain and Spanish Colonies, Ethiopian Empire, France, Algeria, French Colonies and Protectorates of Indo-China, the whole of the other French Colonies, Great Britain and various British Colonies, British India, the Commonwealth of Australia, Canada, New Zealand, British Colonies of South Africa, Greece, Guatemala, Republic of Hayti, Republic of Honduras, Hungary, Italy and the Italian Colonies, Japan, Republic of Liberia, Luxemburg, Mexico, Montenegro, Nicaragua, Norway, Republic of Panama, Paraguay, Netherlands, the Dutch Colonies, Peru, Persia, Portugal and Portuguese Colonies, Roumania, Russia, Salvador, Servia, Kingdom of Siam, Sweden, Switzerland, Tunis, Turkey, Uruguay, and United States of Venezuela.*

May 26, 1906.  
Contracting powers.

Les soussignés, plénipotentiaires des Gouvernements des pays ci-dessus énumérés, s'étant réunis en Congrès à Rome, en vertu de l'article 25 de la Convention postale universelle conclue à Washington le 15 juin 1897, ont, d'un commun accord et sous réserve de ratification, révisé ladite Convention conformément aux dispositions suivantes :

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the above-named countries, being assembled in Congress at Rome, by virtue of Article 25 of the Universal Postal Convention concluded at Washington on the 15th of June, 1897, have, by common consent and subject to ratification, revised the said Convention in conformity with the following stipulations :

Universal Postal Union.  
Preamble.

Vol. 30, p. 1646.

## ARTICLE 1<sup>er</sup>.

### *Définition de l'Union postale.*

Les pays entre lesquels est conclue la présente Convention, ainsi que ceux qui y adhéreront ultérieurement, forment, sous la dénomination d'*Union postale universelle*, un seul territoire postal pour l'échange réciproque des correspondances entre leurs bureaux de poste.

## ARTICLE 1.

### *Definition of the Postal Union.*

The countries between which the present Convention is concluded, as well as those which may adhere to it hereafter, form, under the title of Universal Postal Union, a single postal territory for the reciprocal exchange of correspondence between their Post Offices.

Object of convention.

## ARTICLE 2.

*Envois auxquels s'applique la Convention.*

Scope of convention.

Les dispositions de cette Convention s'étendent aux lettres, aux cartes postales simples et avec réponse payée, aux imprimés de toute nature, aux papiers d'affaires et aux échantillons de marchandises originaires de l'un des pays de l'Union et à destination d'un autre de ces pays. Elles s'appliquent également à l'échange postal des objets ci-dessus entre les pays de l'Union et les pays étrangers à l'Union, toutes les fois que cet échange emprunte les services de deux des parties contractantes au moins.

## ARTICLE 3.

*Transport des dépêches entre pays limitrophes; services tiers.*

Special agreements by contiguous countries.

1. Les Administrations des postes des pays limitrophes ou aptes à correspondre directement entre eux sans emprunter l'intermédiaire des services d'une tierce Administration, déterminent, d'un commun accord, les conditions du transport de leurs dépêches réciproques à travers la frontière ou d'une frontière à l'autre.

Maritime conveyance.

2. A moins d'arrangement contraire, on considère comme services tiers les transports maritimes effectués directement entre deux pays, au moyen de paquebots ou bâtiments dépendant de l'un d'eux, et ces transports, de même que ceux effectués entre deux bureaux d'un même pays, par l'intermédiaire de services maritimes ou territoriaux dépendant d'un autre pays, sont régis par les dispositions de l'article suivant.

## ARTICLE 4.

*Frais de transit.*

Rates.

Transit guaranteed.

1. La liberté du transit est garantie dans le territoire entier de l'Union.

## ARTICLE 2.

*Articles to which the Convention applies.*

The stipulations of this Convention extend to letters, post cards, both single and with reply paid, printed papers of every kind, commercial papers, and samples of merchandise originating in one of the countries of the Union and intended for another of those countries. They also apply to the exchange by mail of the articles above-mentioned between the countries of the Union and countries foreign to the Union, whenever the services of two of the contracting parties at least are used for that exchange.

## ARTICLE 3.

*Conveyance of mails between contiguous countries; third services.*

1. The Postal Administrations of contiguous countries or countries able to correspond directly with each other without availing themselves of the services of a third Administration determine, by common consent, the conditions of the conveyance of the mails which they exchange across the frontier or from one frontier to the other.

2. In the absence of any contrary arrangement, the direct sea conveyance between two countries by means of Packets or vessels depending upon one of them is considered as a third service; and this conveyance, as well as any performed between two Offices of the same country, by the medium of sea or territorial services maintained by another country, is regulated by the stipulations of the following Article.

## ARTICLE 4.

*Transit rates.*

1. The right of transit is guaranteed throughout the entire territory of the Union.

2. En conséquence, les diverses Administrations postales de l'Union peuvent s'expédier réciproquement par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service postal.

3. Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations de l'Union, sont soumises, au profit de chacun des pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit suivants, savoir :

1° pour les parcours territoriaux :

- a. à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue n'excède pas 3,000 kilomètres;
- b. à 3 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 40 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 3,000 kilomètres, mais n'excède pas 6,000 kilomètres;
- c. à 4 francs 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 60 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue est supérieure à 6,000 kilomètres, mais n'excède pas 9,000 kilomètres;
- d. à 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes pos-

2. Consequently, the several Postal Administrations of the Union may send reciprocally through the medium of one or of several of them, either closed mails or articles in open-mail, according to the needs of the traffic and the convenience of the postal service.

3. Articles exchanged in closed mails between two Administrations of the Union, by means of the services of one or of several other Administrations of the Union are subject to the following transit charges to be paid to each of the countries traversed or whose services participate in the conveyance, viz.:

1° For territorial transits:

- a. 1 franc 50 centimes per kilogramme of letters and post cards and 20 centimes per kilogramme of other articles, if the distance traversed does not exceed 3,000 kilometres;
- b. 3 francs per kilogramme of letters and post cards and 40 centimes per kilogramme of other articles, if the distance traversed exceeds 3,000 kilometres but does not exceed 6,000 kilometres;
- c. 4 francs 50 centimes per kilogramme of letters and post cards and 60 centimes per kilogramme of other articles, if the distance traversed exceeds 6,000 kilometres but does not exceed 9,000 kilometres;
- d. 6 francs per kilogramme of letters and post cards

Reciprocal rights.

Closed mails, transit charges.

Land transit.

tales et à 80 centimes par kilogramme d'autres objets, si la distance parcourue excède 9,000 kilomètres.

Sea transit.

2° pour les parcours maritimes:

a. à 1 franc 50 centimes par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 20 centimes par kilogramme d'autres objets, si le trajet n'excède pas 300 milles marins. Toutefois, le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins est gratuit si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial;

b. à 4 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 50 centimes par kilogramme d'autres objets, pour les échanges effectués sur un parcours excédant 300 milles marins, entre pays d'Europe, entre l'Europe et les ports d'Afrique et d'Asie sur la Méditerranée et la mer Noire ou de l'un à l'autre de ces ports, et entre l'Europe et l'Amérique du Nord. Les mêmes prix sont applicables aux transports assurés dans tout le ressort de l'Union entre deux ports d'un même Etat, ainsi qu'en-

and 80 centimes per kilogramme of other articles if the distance traversed exceeds 9,000 kilometres.

2° For sea transits:

a. 1 franc 50 centimes per kilogramme of letters and post cards and 20 centimes per kilogramme of other articles if the distance traversed does not exceed 300 nautical miles. Sea conveyance over a distance not exceeding 300 nautical miles is, however, gratuitous if the Administration concerned already receives, on account of the mails conveyed, the remuneration applicable to territorial transit;

b. 4 francs per kilogramme of letters and post cards and 50 centimes per kilogramme of other articles, exchanged over a distance exceeding 300 nautical miles between European countries, between Europe and ports of Africa and Asia on the Mediterranean and the Black Sea, or between one of these ports and another, and between Europe and North America. The same rates are applicable to conveyance, by services open to the whole Union, between two ports of a single State, as well as between the

tre les ports de deux Etats desservis par la même ligne de paquebots lorsque le trajet maritime n'excède pas 1,500 milles marins;

c. à 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et à 1 franc par kilogramme d'autres objets, pour tous les transports ne rentrant pas dans les catégories énoncées aux alinéas a et b ci-dessus.

En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 8 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets; ces frais sont, le cas échéant, répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises, par article et sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir:

lettres..... 6 centimes pièce;  
cartes postales... 2½ centimes pièce;  
autres objets.... 2½ centimes pièce.

5. Les prix de transit spécifiés au présent article ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

En outre, partout où le transit, tant territorial que maritime, est actuellement gratuit ou soumis à

ports of two States served by the same line of Packets when the sea transit involved does not exceed 1,500 nautical miles;

c. 8 francs per kilogramme of letters and post cards and 1 franc per kilogramme of other articles, for all transits not included in the categories given above in paragraphs a and b.

In the case of sea conveyance effected by two or more Administrations, the charges paid for the entire transit cannot exceed 8 francs per kilogramme of letters and post cards, and 1 franc per kilogramme of other articles; these charges are, when occasion arises, shared between the Administrations participating in the service, in proportion to the distances traversed, without prejudice to any other arrangement which may be made between the parties interested.

4. Correspondence exchanged in open-mail between two Administrations of the Union are subject to the following transit charges per article, and irrespective of weight or destination, namely:

letters..... 6 centimes each;  
post cards..... 2½ centimes each;  
other articles.... 2½ centimes each.

5. The transit rates specified in the present article do not apply to conveyance within the Union by means of extraordinary services specially established or maintained by one Administration at the request of one or several other Administrations. The conditions of this category of conveyance are regulated by mutual consent between the Administrations concerned.

Moreover, in all cases where the transit, either by land or by sea, is at present gratuitous or

Maximum charges.

Open-mail, transit charges.

Rates not applicable to conveyance by extraordinary services.

Free, etc., conveyance.

des conditions plus avantageuses, ce régime est maintenu.

Transit services  
of more than 3,000  
kilometres.

Ante, p. 1641.

Expenses of trans-  
sit.

Accounts.

Post, p. 1660.

Post, p. 1660.

Vol. 30, p. 1631.

Exemptions.

Post, p. 1652.

Debtor adminis-  
tration relieved of  
payment.

Toutefois, les services de transit territorial dépassant 3,000 kilomètres peuvent bénéficier des dispositions du § 3 du présent article.

6. Les frais de transit sont à la charge de l'Administration du pays d'origine.

7. Le décompte général de ces frais a lieu sur la base de relevés établis une fois tous les six ans, pendant une période de 28 jours à déterminer dans le Règlement d'exécution prévu par l'article 20 ci-après.

Pour la période entre la date de la mise à exécution de la Convention de Rome et le jour de l'entrée en vigueur des statistiques de transit, dont fait mention le Règlement d'exécution prévu à l'article 20, les frais de transit seront payés d'après les prescriptions de la Convention de Washington.

8. Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances mentionnées aux §§ 3 et 4 de l'article 11 ci-après; les cartes postales réponse renvoyées au pays d'origine; les objets réexpédiés ou mal dirigés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal.

9. Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit entre deux Administrations ne dépasse pas 1,000 francs, l'Administration débitrice est exonérée de tout payement de ce chef.

subject to more advantageous conditions, such state of things is maintained.

Nevertheless, territorial transit services exceeding 3,000 kilometres may profit by the provisions of paragraph 3 of the present Article.

6. The expenses of transit are borne by the Administration of the country of origin.

7. The general accounting for those expenses takes place on the basis of statements prepared once in every six years, during a period of 28 days to be determined in the Detailed Regulations provided for in Article 20 hereafter.

For the period between the date on which the Convention of Rome comes into force and the date on which the transit statistics mentioned in the Detailed Regulations provided for in Article 20 become operative, transit rates will be paid in accordance with the stipulations of the Convention of Washington.

8. The articles mentioned in paragraphs 3 and 4 of Article 11 hereafter, the reply halves of double postcards returned to the country of origin, articles re-directed or missent, undelivered articles, advices of delivery, post office money orders, and all other documents relative to the postal service are exempt from all charges for territorial or sea transit.

9. When the annual balance of the Transit Accounts between two Administrations does not exceed 1,000 francs, the debtor Administration is relieved of all payment on that account.

#### ARTICLE 5.

*Taxes et conditions générales applicables aux envois.*

Rates of postage.

1. Les taxes pour le transport des envois postaux dans toute l'étendue de l'Union, y compris leur remise au domicile des destinataires dans les pays de l'Union où le service de distribution est ou

#### ARTICLE 5.

*Rates of Postage and General Conditions.*

1. The rates of postage for the conveyance of postal articles throughout the entire extent of the Union, including their delivery at the residence of the addressees in the countries of the

sera organisé, sont fixées comme suit :

Union where a delivery is or shall be organised, are fixed as follows :

1° pour les lettres, à 25 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque lettre ne dépassant pas le poids de 20 grammes, et à 15 centimes en cas d'affranchissement, et au double dans le cas contraire, par chaque poids de 20 grammes ou fraction de 20 grammes au-dessus du premier poids de 20 grammes ;

1° For letters, 25 centimes in case of prepayment, and double that amount in the contrary case, for each letter not exceeding 20 grammes in weight, and 15 centimes in case of prepayment, and double that amount in the contrary case, for every weight of 20 grammes or fraction of 20 grammes above the initial weight of 20 grammes ;

Letters.

2° pour les cartes postales, en cas d'affranchissement, à 10 centimes pour la carte simple ou pour chacune des deux parties de la carte avec réponse payée, et au double dans le cas contraire ;

2° For post cards, in case of prepayment, 10 centimes for single cards or for each of the two halves of reply post cards, and double that amount in the contrary case ;

Post cards.

3° pour les imprimés de toute nature, les papiers d'affaires et les échantillons de marchandises, à 5 centimes par chaque objet ou paquet portant une adresse particulière et par chaque poids de 50 grammes ou fraction de 50 grammes, pourvu que cet objet ou paquet ne contienne aucune lettre ou note manuscrite ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, et soit conditionné de manière à pouvoir être facilement vérifié.

3° For printed papers of every kind, commercial papers, and samples of merchandise, 5 centimes for each article or packet bearing a particular address and for every weight of 50 grammes or fraction of 50 grammes, provided that such article or packet does not contain any letter or manuscript note having the character of actual and personal correspondence, and that it be made up in such a manner as to admit of its being easily examined.

Printed papers, etc.

La taxe des papiers d'affaires ne peut être inférieure à 25 centimes par envoi, et la taxe des échantillons ne peut être inférieure à 10 centimes par envoi.

The charge on commercial papers cannot be less than 25 centimes per packet, and the charge on samples cannot be less than 10 centimes per packet.

Minimum charges on samples, etc.

2. Il peut être perçu, en sus des taxes fixées par le paragraphe précédent :

2. In addition to the rates fixed by the preceding paragraph there may be levied :

Surtax on sea transit.

1° pour tout envoi soumis aux frais de transit maritime prévus au §

1° For every article subject to the sea transit charges prescribed in paragraph

3, 2°, c, de l'art. 4 et dans toutes les relations auxquelles ces frais de transit sont applicables, une surtaxe uniforme qui ne peut pas dépasser 25 centimes par port simple pour les lettres, 5 centimes par carte postale et 5 centimes par 50 grammes ou fraction de 50 grammes pour les autres objets;

Matter to non-Union countries.

2° pour tout objet transporté par des services dépendant d'Administrations étrangères à l'Union, ou par des services extraordinaires dans l'Union donnant lieu à des frais spéciaux, une surtaxe en rapport avec ces frais.

Surcharges on reply-paid post card.

Lorsque le tarif d'affranchissement de la carte postale simple comprend l'une ou l'autre des surtaxes autorisées par les deux alinéas précédents, ce même tarif est applicable à chacune des parties de la carte postale avec réponse payée.

Penalty on insufficient postage.

3. En cas d'insuffisance d'affranchissement, les objets de correspondance de toute nature sont passibles, à la charge des destinataires, d'une taxe double du montant de l'insuffisance, sans que cette taxe puisse dépasser celle qui est perçue dans le pays de destination sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

Prepayment required.

4. Les objets autres que les lettres et les cartes postales doivent être affranchis au moins partiellement.

Samples.

5. Les paquets d'échantillons de marchandises ne peuvent renfermer aucun objet ayant une valeur marchande; ils ne doivent pas dépasser le poids de 350 grammes, ni présenter des dimensions supérieures à 30 centimètres en longueur, 20 centimètres en largeur et 10 centimètres en épaisseur ou, s'ils ont la forme de rouleau, à 30 centimètres de longueur et 15 centimètres de diamètre.

Limit of weight.

6. Les paquets de papiers d'affaires et d'imprimés ne peu-

3, 2°, c, of Article 4, and in all the relations to which these transit rates are applicable, a uniform surtax which may not exceed 25 centimes per single rate for letters, 5 centimes per post card, and 5 centimes per 50 grammes or fraction of 50 grammes for other articles.

2° For every article conveyed by means of services maintained by Administrations foreign to the Union, or of extraordinary services in the Union giving rise to special expenses, a surcharge in proportion to those expenses.

When the rate of prepayment for the single post card comprises one or other of the surcharges authorised in the two preceding paragraphs, the same rate is applicable to each half of the reply-paid post card.

3. In case of insufficient prepayment, correspondence of every kind is liable to a charge equal to double the amount of the deficiency, to be paid by the addressees; but that charge may not exceed that which is levied in the country of destination on unpaid correspondence of the same nature, weight, and origin.

4. Articles other than letters and post cards must be prepaid at least partly.

5. Packets of samples of merchandise may not contain any article having a saleable value; they must not exceed 350 grammes in weight, or measure more than 30 centimetres in length, 20 centimetres in breadth, and 10 centimetres in depth, or, if they are in the form of a roll, 30 centimetres in length and 15 centimetres in diameter.

6. Packets of commercial papers and printed papers may not



vent pas dépasser le poids de 2 kilogrammes, ni présenter, sur aucun de leurs côtés, une dimension supérieure à 45 centimètres. On peut, toutefois, admettre au transport par la poste les paquets en forme de rouleau dont le diamètre ne dépasse pas 10 centimètres et dont la longueur n'exède pas 75 centimètres.

7. Sont exclus de la modération de taxe les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur, sauf les exceptions autorisées par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la présente Convention.

exceed 2 kilogrammes in weight, or measure more than 45 centimetres in any direction. Packets in the form of a roll may, however, be allowed to pass through the post so long as they do not exceed 10 centimetres in diameter and 75 centimetres in length.

7. Stamps or forms of prepayment obliterated or not, as well as all printed papers constituting the sign of a monetary value, save the exceptions authorised by the Detailed Regulations provided for in Article 20 of the present Convention are excluded from transmission at the reduced rate.

Reduced rates prohibited.

Post, p. 1660.

ARTICLE 6.

*Objets recommandés; avis de réception; demandes de renseignements.*

1. Les objets désignés dans l'article 5 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, les parties "Réponse" adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs de ces envois.

2. Tout envoi recommandé est possible, à la charge de l'expéditeur:

1° du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

2° d'un droit fixe de recommandation de 25 centimes au maximum, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

3. L'expéditeur d'un objet recommandé peut obtenir un avis de réception de cet objet, en payant, au moment où il demande cet avis, un droit fixe de 25 centimes au maximum. Le même droit peut être perçu pour les demandes de renseignements relatives aux objets recommandés, si l'expéditeur n'a pas déjà acquitté la taxe spéciale pour obtenir un avis de réception.

ARTICLE 6.

*Registered Articles; Return-receipts; Requests for Information.*

1. The articles specified in Article 5 may be registered.

The reply halves of reply-paid post cards cannot, however, be registered by the original senders of such cards.

2. Every registered article is liable, at the charge of the sender:

1° To the ordinary prepaid rate of postage on the article, according to its nature;

2° To a fixed registration fee of 25 centimes at most, including a receipt given to the sender.

3. The sender of a registered article may obtain an advice of the delivery of such article, by paying, at the time when he asks for such an advice, a fixed fee of 25 centimes at most. The same fee may be charged for enquiries concerning registered articles, if the sender has not already paid the special fee for an advice of delivery.

Registration. Ante, p. 1644.

Restriction.

Charges.

Fee for notice of delivery.

Advices of receipt.

## ARTICLE 7.

## ARTICLE 7.

Trade charges. *Envois contre remboursement.*

*Articles marked with Trade Charges.*

Collections. 1. Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

1. Registered articles may be sent marked with trade charges to be collected on delivery between countries of which the Administrations agree to provide this service.

Regulations, etc. Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

These articles are subject to the same regulations and rates as registered articles.

Maximum trade charges. Le maximum du remboursement est fixé, par envoi, à 1,000 francs ou à l'équivalent de cette somme.

The maximum trade charge which may be collected on any one registered article is fixed at 1,000 francs or at the equivalent of that sum.

Collections transmitted by money order. 2. A moins d'arrangement contraire entre les Administrations des pays intéressés, le montant encaissé du destinataire doit être transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de poste, après déduction d'un droit d'encaissement de 10 centimes et de la taxe ordinaire des mandats calculée sur le montant du reliquat.

2. In the absence of any contrary arrangement between the Administrations of the countries concerned, the amount collected from the addressee is to be transmitted to the sender by means of a money order, after deducting a commission of 10 centimes for the service of collection and the ordinary rate chargeable for money orders calculated on the amount of the balance.

Undeliverable money orders. Le montant d'un mandat de remboursement tombé en rebut reste à la disposition de l'Administration du pays d'origine de l'envoi grevé de remboursement.

The amount of an undeliverable money order of this kind remains at the disposal of the Administration of the country in which the article marked with a trade charge originated.

Lost registered articles. 3. La perte d'une correspondance recommandée grevée de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par l'article 8 ci-après pour les envois recommandés non suivis de remboursement.

3. For the loss of a registered article marked with a trade charge the responsibility of the postal service is fixed under the conditions laid down in Article 8 hereafter for registered articles not marked with trade charges.

Responsibility for trade charges. Après la livraison de l'objet, l'Administration du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse prouver que les dispositions prescrites en ce qui concerne les remboursements, par le Règlement prévu à l'article 20 de la présente Convention, n'ont pas été observées. Toutefois, l'omission éventuelle dans la feuille d'avis de la mention "Remb." et du montant du remboursement n'altère pas la responsabilité de

After the delivery of the article the Administration of the country of destination is responsible for the amount of the trade charge, unless it can prove that the conditions prescribed for such articles by the Detailed Regulations contemplated in Article 20 of the present Convention have not been fulfilled. Nevertheless the omission from the Letter Bill of the entry "Remb." and of the amount of the trade charge does not affect the responsibility of the Admin-

l'Administration du pays de destination pour le non encaissement du montant.

istration of the Country of destination for failing to collect the amount.

ARTICLE 8.

ARTICLE 8.

*Responsabilité en matière d'envois recommandés.*

*Responsibility for registered Articles.*

1. En cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, l'expéditeur ou sur sa demande, le destinataire a droit à une indemnité de 50 francs.

1. In case of the loss of a registered article, and except in cases beyond control, the sender, or at the request of the sender, the addressee is entitled to an indemnity of 50 francs.

Indemnity for lost registered articles.

2. Les pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir de ce chef sur l'expéditeur une surtaxe de 25 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

2. Countries prepared to undertake risks arising from causes beyond control are authorised to collect from the sender on this account a supplementary rate of not more than 25 centimes for each registered article.

Collection of supplementary rates.

3. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur. Est réservé à cette Administration le recours contre l'Administration responsable, c'est-à-dire contre l'Administration sur le territoire ou dans le service de laquelle la perte a eu lieu.

3. The obligation of paying the indemnity rests with the Administration to which the despatching office is subordinate. To that Administration is reserved a remedy against the Administration responsible, that is to say, against the Administration on the territory or in the service of which the loss took place.

Obligation to pay indemnity.

En cas de perte, dans des circonstances de force majeure, sur le territoire ou dans le service d'un pays se chargeant des risques mentionnés au paragraphe précédent, d'un objet recommandé provenant d'un autre pays, le pays où la perte a eu lieu en est responsable devant l'Office expéditeur, si ce dernier se charge, de son côté, des risques en cas de force majeure à l'égard de ses expéditeurs.

In case of the loss, under circumstances beyond control, on the territory or in the service of a country undertaking the risks mentioned in the preceding paragraph, of a registered article sent from another country, the country where the loss occurred is responsible for it to the despatching Office, if the latter undertake risks in cases beyond control in dealing with its own public.

Force majeure risks. Responsibility for losses.

4. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Administration qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Administration suivante. Pour les envois adressés poste restante, ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le pays de destination,

4. Until the contrary be proved, the responsibility rests with the Administration which, having received the article without making any observation, cannot establish the delivery to the addressee or the regular transfer to the following Administration, as the case may be. For articles addressed "Poste Restante," or held at the disposition of the addressees, the responsibility ceases on delivery to a person who has proved his identity according to the rules in force in the country of destina-

Responsibility for lost registered articles.

Articles addressed poste restante.

et dont les noms et qualité sont conformes aux indications de l'adresse.

Payment of indemnity.

5. Le paiement de l'indemnité par l'Office expéditeur doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation. L'Office responsable est tenu de rembourser sans retard, à l'Office expéditeur, le montant de l'indemnité payée par celui-ci.

Office of origin to pay.

L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé une année s'écouler sans donner suite à l'affaire. En outre, dans le cas où un Office dont la responsabilité est dûment établie, a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité, il doit prendre à sa charge, en plus de l'indemnité, les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Time limit.

6. Il est entendu que la réclamation n'est admise que dans le délai d'un an, à partir du dépôt à la poste de l'envoi recommandé; passé ce terme, le réclamant n'a droit à aucune indemnité.

Sharing liability

7. Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les Administrations en cause supportent le dommage par parts égales.

Responsibility ended by delivery.

8. Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont les ayants droit ont donné reçu et pris livraison.

tion, and whose name and description correspond to those indicated in the address.

5. The payment of the indemnity by the despatching Office ought to take place as soon as possible, and at the latest within a year of the date of the application. The responsible Office is bound to refund to the despatching Office, without delay, the amount of the indemnity paid by the latter.

The Office of origin is authorized to make payment to the sender on account of the Office, whether intermediate or of destination, which, after application has been made in due course, has let a year pass without settling the matter. Moreover, in cases where an Office whose responsibility is duly established has at the outset declined to pay the indemnity such Office must take upon itself, in addition to the indemnity, the subsidiary expenses resulting from the unwarranted delay in payment.

6. It is understood that the application for an indemnity is only entertained if made within a year of the posting of the registered article; after this term the applicant has no right to any indemnity.

7. If the loss has occurred in course of conveyance without its being possible to ascertain on the territory or in the service of what country the loss took place, the Administrations concerned bear the loss in equal shares.

8. Administrations cease to be responsible for registered articles for which the owners have given a receipt and accepted delivery.

#### ARTICLE 9.

*Retrait de correspondances; modification d'adresse ou des conditions d'envoi.*

Withdrawal of articles, etc.

1. L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

#### ARTICLE 9.

*Withdrawal of Articles, Correction of Address, &c.*

1. The sender of a letter or other article can have it withdrawn from the post or have its address altered, so long as such article has not been delivered to the addressee.

2. La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, savoir :

2. The request for such withdrawal is sent by mail or by telegraph at the expense of the sender, who must pay as follows :

Requests for withdrawal, expense.

1° Pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée ;

1° For every request by mail, the amount payable for a registered single letter ;

2° Pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme d'après le tarif ordinaire.

2° For every request by telegraph, the charge for a telegram according to the ordinary tariff.

3. L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut, aux conditions fixées pour les demandes de modification de l'adresse, demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

3. The sender of a registered article marked with a trade charge can, under the conditions laid down for requests for alteration of address, demand the total or partial cancelling of the amount of the trade charge.

Cancellation of trade charges.

4. Les dispositions du présent article ne sont pas obligatoires pour les pays dont la législation ne permet pas à l'expéditeur de disposer d'un envoi en cours de transport.

4. The stipulations of this Article are not obligatory for countries of which the legislation does not permit the sender to dispose of an article in its course through the post.

Exceptions.

ARTICLE 10.

ARTICLE 10.

*Fixation des taxes en monnaie autre que le franc.*

*Fixing of Rates in Money other than the Franc.*

Ceux des pays de l'Union qui n'ont pas le franc pour unité monétaire fixent leurs taxes à l'équivalent, dans leur monnaie respective, des taux déterminés par les divers articles de la présente Convention. Ces pays ont la faculté d'arrondir les fractions conformément au tableau inséré au Règlement d'exécution mentionné à l'article 20 de la présente Convention.

Those countries of the Union which have not the franc for their monetary unit fix their charges at the equivalents, in their respective currencies, of the rates determined by the various Articles of the present Convention. Such countries have the option of rounding fractions in conformity with the table inserted in the Detailed Regulations mentioned in Article 20 of the present Convention.

Equivalent rates in currency of each country.

Post, p. 1660.

Les Administrations qui entretiennent des bureaux de poste relevant de l'Union dans des pays étrangers à l'Union fixent leurs taxes dans la monnaie locale, de la même manière. Lorsque deux ou plusieurs Administrations entretiennent de ces bureaux dans un même pays étranger à l'Union, les équivalents locaux à adopter par tous ces bureaux sont fixés de gré à gré entre les Administrations intéressées.

The Administrations which maintain post offices forming part of the Union in non-Union countries fix their rates in the local currency, in the same manner. When two or several Administrations maintain such offices in the same non-Union country, the local equivalents to be adopted by all such offices are fixed by mutual arrangement between the Administrations concerned.

Offices in non-Union countries.

## ARTICLE 11.

## ARTICLE 11.

*Affranchissement des envois; coupons-réponse; franchise de port.*

*Prepayment; Reply Coupons; Exemptions from Postage.*

Stamps required.

1. L'affranchissement de tout envoi quelconque ne peut être opéré qu'au moyen de timbres-poste valables dans le pays d'origine pour la correspondance des particuliers. Toutefois, il n'est pas permis de faire usage, dans le service international, de timbres-poste créés dans un but spécial et particulier au pays d'émission, tels que les timbres-poste dit commémoratifs d'une validité transitoire.

1. Prepayment of postage on every description of article can be effected only by means of postage stamps valid in the country of origin for the correspondence of private individuals. It is not, however, permitted to make use, in the international service, of postage stamps produced with an object special and peculiar to the country of issue, such as the so-called commemorative postage stamps of temporary validity.

Stamps issued for a special purpose.

Reply post cards, etc.

Sont considérés comme dûment affranchis les cartes-réponse portant des timbres-poste du pays d'émission de ces cartes et les journaux ou paquets de journaux non munis de timbres-poste, mais dont la suscription porte la mention "Abonnements-poste" et qui sont expédiés en vertu de l'Arrangement particulier sur les abonnements aux journaux, prévu à l'article 19 de la présente Convention.

Reply post cards bearing postage stamps of the country in which these cards were issued are considered as duly prepaid, as also are newspapers or packets of newspapers without postage stamps but with the superscription "Abonnements-poste" (subscription by mail), which are sent in virtue of the Special Arrangement for newspaper subscriptions, provided for in Article 19 of the present Convention.

Post, p. 1660.

Reply coupons.

2. Des coupons-réponse peuvent être échangés entre les pays dont les Administrations ont accepté de participer à cet échange. Le prix de vente minimum du coupon-réponse est de 28 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays qui le débite.

2. Reply coupons can be exchanged between the countries of which the Administrations have agreed to participate in such exchange. The minimum selling price of a reply coupon is 28 centimes, or the equivalent of this sum in the money of the country which sells it.

Exchangeability of.

Ce coupon est échangeable dans tout pays participant contre un timbre de 25 centimes ou de l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays où l'échange est demandé. Le Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la Convention détermine les autres conditions de cet échange et notamment l'intervention du Bureau international dans la confection, l'approvisionnement et la comptabilité desdits coupons.

This coupon is exchangeable in all countries parties to the arrangement for a postage stamp of 25 centimes or the equivalent of that sum in the money of the country where the exchange is requested. The Detailed Regulations contemplated in Article 20 of the Convention determine the other conditions of this exchange, and in particular the intervention of the International Bureau in manufacturing, supplying, and accounting for the coupons.

Post, p. 1660.

Official postal matter free.

3. Les correspondances officielles relatives au service postal, échangées entre les Administrations postales, entre ces Administrations et le Bureau international et entre les bureaux de

3. Official correspondence relative to the Postal Service exchanged between Postal Administrations, between these Administrations and the International Bureau, and between Post Offices

poste des pays de l'Union, sont exemptées de l'affranchissement en timbres-poste ordinaires et sont admises à la franchise.

4. Il en est de même des correspondances concernant les prisonniers de guerre, expédiées ou reçues, soit directement, soit à titre d'intermédiaire, par les bureaux de renseignements qui seraient établis éventuellement pour ces personnes, dans des pays belligérants ou dans des pays neutres ayant recueilli des belligérants sur leur territoire.

Les correspondances destinées aux prisonniers de guerre ou expédiées par eux sont également affranchies de toutes taxes postales, aussi bien dans les pays d'origine et de destination que dans les pays intermédiaires.

Les belligérants recueillis et internés dans un pays neutre sont assimilés aux prisonniers de guerre proprement dits, en ce qui concerne l'application des dispositions ci-dessus.

5. Les correspondances déposées en pleine mer à la boîte d'un paquebot ou entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants de navires peuvent être affranchies au moyen des timbres-poste et d'après le tarif du pays auquel appartient ou dont dépend ledit paquebot. Si le dépôt à bord a lieu pendant le stationnement aux deux points extrêmes du parcours ou dans l'une des escales intermédiaires, l'affranchissement n'est valable qu'autant qu'il est effectué au moyen de timbres-poste et d'après le tarif du pays dans les eaux duquel se trouve le paquebot.

in Union countries, is exempt from prepayment by means of ordinary postage stamps, and is free from liability to charge.

4. The same privilege is accorded to correspondence concerning prisoners of war, despatched or received, either directly or, as intermediary, by the special Information Offices established on behalf of such persons, in belligerent countries or in neutral countries which have received belligerents on their territories.

Correspondence intended for prisoners of war or despatched by them is likewise exempt from all postal charges, not only in the countries of origin and destination, but in intermediary countries.

Belligerents received and held in a neutral country are assimilated to prisoners of war, properly so-called in so far as the application of the above-mentioned stipulations is concerned.

5. Articles posted on the high seas in the letter box on board a vessel or placed in the hands of postal agents on board or of the commanders of ships may be prepaid by means of the postage stamps, and according to the tariff of the country to which the said vessel belongs or by which it is maintained. If the mailing on board takes place during the stay at one of the two terminal points of the voyage or at any intermediate port of call, prepayment can only be effected by means of the postage stamps and according to the tariff of the country in the waters of which the vessel happens to be.

Correspondence concerning prisoners of war.

Correspondence intended for prisoners of war, etc.

Belligerents held in neutral countries.

Stamps for matter mailed on ships.

ARTICLE 12.

*Attribution des taxes.*

1. Chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues en exécution des articles 5, 6, 7, 10 et 11 précédents, sauf la bonification due pour les mandats prévus au § 2 de l'article 7 et ex-

ARTICLE 12.

*Postage kept by collecting country.*

1. Each Administration keeps the whole of the sums which it collects by virtue of the foregoing Articles 5, 6, 7, 10, and 11, exceptions being made in the case of the credit due for the money

Retention of collections.

Ante. pp. 1644-1648, 1651-1653.

ception faite en ce qui concerne les coupons-réponse (art. 11).

Accounting not necessary.

2. En conséquence, il n'y a pas lieu, de ce chef, à un décompte entre les diverses Administrations de l'Union, sous les réserves prévues au § 1 du présent article.

Limit of charges.

3. Les lettres et autres envois postaux ne peuvent, dans le pays d'origine, comme dans celui de destination, être frappés à la charge des expéditeurs ou des destinataires, d'aucune taxe ni d'aucun droit postal autres que ceux prévus par les articles susmentionnés.

orders referred to in paragraph 2 of Article 7, and also in regard to reply coupons (Article 11).

2. Consequently, there is no necessity under this head for any accounts between the several Administrations of the Union, subject always to the reservations made in paragraph 1 of the present Article.

3. Letters and other postal articles cannot be subjected, either in the country of origin or in that of destination, to any postal tax or postal fee at the expense of the senders or addressees other than those contemplated by the Articles above mentioned.

#### ARTICLE 13.

##### *Envois-express.*

Special delivery.

1. Les objets de correspondance de toute nature sont, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après l'arrivée, dans les pays de l'Union qui consentent à se charger de ce service dans leurs relations réciproques.

Special charges.

2. Ces envois, qui sont qualifiés "express", sont soumis à une taxe spéciale de remise à domicile; cette taxe est fixée à 30 centimes et doit être acquittée complètement et à l'avance, par l'expéditeur, en sus du port ordinaire. Elle est acquise à l'Administration du pays d'origine.

Delivery where no office exists.

3. Lorsque l'objet est destiné à une localité où il n'existe pas de bureau de poste chargé de la remise à domicile des express, l'Administration des postes destinataire peut percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du prix fixé pour la remise par express dans son service interne, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément.

Additional charges recoverable.

La taxe complémentaire prévue ci-dessus, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut de l'objet; elle est acquise à l'Administration qui l'a perçue.

#### ARTICLE 13.

##### *Special-delivery articles.*

1. At the request of the senders, all classes of articles are delivered at the addresses by a special messenger immediately on arrival, in those countries of the Union which consent to undertake this service in their reciprocal relations.

2. Such articles, which are marked "express," are subject to a special charge for delivery; this charge is fixed at 30 centimes, and must be fully paid in advance by the sender, in addition to the ordinary postage. It belongs to the Administration of the country of origin.

3. When an article is destined for a place where there is no Post Office authorised to deliver correspondence by express messenger the Postal Administration of the country of destination can levy an additional charge up to the amount of the fee fixed for express delivery in its inland service, less the fixed charge paid by the sender, or its equivalent in the money of the country which levies this additional charge.

The additional charge provided for above is recoverable in case of redirection or non-delivery, and is retained by the Administration which has raised it.



4. Les objets exprès non complètement affranchis pour le montant total des taxes payables à l'avance sont distribués par les moyens ordinaires, à moins qu'ils n'aient été traités comme exprès par le bureau d'origine.

4. "Express" articles upon which the total amount of the charges payable in advance has not been prepaid are delivered by the ordinary means, unless they have been treated as expressed by the Office of origin.

Ordinary delivery if not prepaid.

ARTICLE 14.

*Réexpédition; rebuts.*

1. Il n'est perçu aucun supplément de taxe pour la réexpédition d'envois postaux dans l'intérieur de l'Union.

2. Les correspondances tombées en rebut ne donnent pas lieu à restitution des droits de transit revenant aux Administrations intermédiaires, pour le transport antérieur desdites correspondances.

3. Les lettres et les cartes postales non affranchies et les correspondances de toute nature insuffisamment affranchies, qui font retour au pays d'origine par suite de réexpédition ou de mise en rebut, sont passibles, à la charge des destinataires ou des expéditeurs, des mêmes taxes que les objets similaires directement adressés du pays de la première destination au pays d'origine.

ARTICLE 15.

*Échange de dépêches closes avec les bâtiments de guerre.*

1. Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même pays en station à l'étranger ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiments de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres pays.

2. Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des

ARTICLE 14.

*Reforwarding: Undelivered articles.*

1. No additional postage is charged for the reforwarding of postal articles within the Union.

2. Undelivered articles do not, when returned, give rise to the restitution of the transit charges due to intermediate Administrations for the previous conveyance of such correspondence.

3. Unpaid letters and post cards and insufficiently paid articles of every description, which are returned to the country of origin as redirected or as undeliverable, are liable, at the expense of the addressees or senders, to the same rates as similar articles addressed directly from the country of the first destination to the country of origin.

Reforwarding.

Undeliverable articles.

Charges on return matter.

ARTICLE 15.

*Mails exchanged with warships.*

1. Closed mails may be exchanged between the Post Offices of any one of the contracting countries and the commanding officers of naval divisions or ships of war of the same country stationed abroad, or between the commanding officer of one of those naval divisions or ships of war and the commanding Officer of another division or ship of the same country, through the medium of the sea or land services maintained by other countries.

2. Articles of every description enclosed in these mails must consist exclusively of such as are addressed to or sent by the officers and crews of the ships to or from

Exchange of closed mails with war ships.

Restriction.

bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du pays auquel appartiennent les bâtiments.

Transit expenses.

3. Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 4.

Ante, p. 1640.

#### ARTICLE 16.

##### *Interdictions.*

Commercial papers, etc.

1. Il n'est pas donné cours aux papiers d'affaires, échantillons et imprimés qui ne remplissent pas les conditions requises, pour ces catégories d'envois, par l'article 5 de la présente Convention et par le Règlement d'exécution prévu à l'article 20.

Ante, p. 1644.

Post, p. 1660.  
Return to sender.

2. Le cas échéant, ces objets sont renvoyés au timbre d'origine et remis, s'il est possible, à l'expéditeur, sauf le cas, s'il s'agit d'objets affranchis au moins partiellement, où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à les mettre en distribution.

Prohibited articles.

3. Il est interdit :

1° d'expédier par la poste :

(a) des échantillons et autres objets qui, par leur nature, peuvent présenter du danger pour les agents postaux, salir ou détériorer les correspondances;

(b) des matières explosives, inflammables ou dangereuses; des animaux et insectes, vivants ou morts, sauf les exceptions, mentionnées au Règlement d'exécution prévu à l'article 20 de la Convention;

which the mails are forwarded; the rates and conditions of despatch applicable to them are determined, according to its internal regulations, by the Postal Administration of the country to which the ships belong.

3. In the absence of any arrangement to the contrary between the Offices concerned, the Post Office which despatches or receives the mails in question is accountable to the intermediate offices for transit charges calculated in accordance with the stipulations of Article 4.

#### ARTICLE 16.

##### *Prohibitions.*

1. Commercial papers, samples, and printed papers which do not fulfil the conditions laid down for articles of these categories in Article 5 of the present Convention and in the Regulations contemplated in Article 20 are not to be forwarded.

2. If occasion arise, these articles are sent back to the Post Office of origin and returned, if possible, to the sender, save where, in the case of articles prepaid at least partially, the Administration of the country of destination is authorised by its laws or by its internal regulations to deliver them.

3. It is forbidden :

1° To send by post :

(a) Samples and other articles which, from their nature, may expose the postal officials to danger or soil or damage the correspondence.

(b) Explosive, inflammable, or dangerous substances; animals and insects, living or dead, except in the cases provided for in the Regulations contemplated in Article 20 of the Convention;

2° d'insérer dans les correspondances ordinaires ou recommandées consignées à la poste:

- (a) des pièces de monnaie;
- (b) des objets passibles de droits de douane;
- (c) des matières d'or ou d'argent, des pierres, des bijoux et autres objets précieux, mais seulement dans le cas où leur insertion ou expédition serait défendue d'après la législation des pays intéressés;
- (d) des objets quelconques dont l'entrée ou la circulation sont interdites dans le pays de destination.

2° To insert in ordinary or registered correspondence, consigned to the post:

- (a) Coin;
- (b) Articles liable to Customs duty;
- (c) Articles of gold and silver, precious stones, jewelry and other precious articles, but only where their insertion or transmission is forbidden by the legislation of the countries concerned;
- (d) Any articles whatsoever of which the importation or circulation is prohibited in the country of destination.

4. Les envois tombant sous les prohibitions du paragraphe 3 qui précède et qui auraient été à tort admis à l'expédition doivent être renvoyés au timbre d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée, par sa législation ou par ses règlements intérieurs, à en disposer autrement.

4. Packets falling under the prohibitions of the foregoing paragraph 3, which have been erroneously admitted to transmission, should be returned to the Post Office of origin, except in cases where the Administration of the country of destination is authorised by its laws or by its internal regulations to dispose of them otherwise.

Return of prohibited articles.

Toutefois, les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ne sont pas renvoyées au timbre d'origine; elles sont détruites sur place par les soins de l'Administration qui en constate la présence.

Explosive, inflammable, or dangerous substances, however, are not returned to the country of origin; they are destroyed on the spot under the direction of the Administration which has detected their presence.

Destruction of explosives, etc.

5. Est d'ailleurs réservé le droit du Gouvernement de tout pays de l'Union de ne pas effectuer, sur son territoire, le transport ou la distribution, tant des objets jouissant de la modération de taxe à l'égard desquels il n'a pas été satisfait aux lois, ordonnances ou décrets qui règlent les conditions de leur publication ou de leur circulation dans ce pays, que des correspondances de toute nature qui portent ostensiblement des inscriptions, dessins, etc., interdits par les dispositions légales ou réglementaires en vigueur dans le même pays.

5. The right is, moreover, reserved to the Government of every country of the Union to refuse to convey over its territory, or to deliver, articles passing at reduced rates in regard to which the laws, ordinances, or decrees which regulate the conditions of their publication or circulation in that country have not been complied with, or correspondence of any kind bearing ostensibly inscriptions, designs, &c., forbidden by the legal enactments or regulations in force in the same country.

Reserved rights.

## ARTICLE 17.

*Relations avec les pays étrangers à l'Union.*

Privileges extended to non-Union countries.

1. Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays situés en dehors de l'Union, doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de l'Union :

1° pour la transmission, par leur intermédiaire, soit à découvert, soit en dépêches closes, si ce mode de transmission est admis d'un commun accord par les Offices d'origine et de destination des dépêches, des correspondances à destination ou provenant des pays en dehors de l'Union ;

2° pour l'échange des correspondances, soit à découvert, soit en dépêches closes, à travers les territoires ou par l'intermédiaire de services dépendant desdits pays en dehors de l'Union ;

3° pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans le ressort de l'Union, aux frais de transit déterminés par l'article 4.

Maximum charges for maritime conveyance.

2. Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union ne peuvent pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont répartis au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.

Ascertainment of charges.

3. Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de l'Union, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre pays de l'Union au moyen des services d'autres pays de l'Union.

## ARTICLE 17.

*Relations with Countries outside the Union.*

1. Offices of the Union which have relations with countries situate outside the Union are to lend their assistance to all the other Offices of the Union :

1° For the transmission, by their services, either in open-mail or in closed mails, if this method of transmission is admitted by mutual agreement between the Offices of origin and destination of the mails, of articles addressed to or originating in Countries outside the Union ;

2° For the exchange of articles either in open-mail or in closed mails across the territories or by means of services maintained by the said Countries outside the Union ;

3° That the articles conveyed may be subject outside the Union, as within the Union, to the transit rates determined by Article 4.

2. The charges for the total sea transit, within and without the Union, may not exceed 15 francs per kilogramme of letters and post cards and 1 franc per kilogramme of other articles. If occasion arise these charges are divided, in the ratio of distances, between the Offices taking part in the sea conveyance.

3. The charges for transit, by land or sea, without as well as within the limits of the Union, on the articles to which the present Article applies are established in the same manner as the transit charges relating to articles exchanged between Union countries by means of the services of other countries of the Union.

4. Les frais de transit des correspondances à destination des pays en dehors de l'Union postale sont à la charge de l'Office du pays d'origine, qui fixe les taxes d'affranchissement dans son service desdites correspondances, sans que ces taxes puissent être inférieures au tarif normal de l'Union.

4. The transit charges on articles for countries outside the Postal Union are payable by the Office of the country of origin, which fixes the postage rates in its services for the said articles, but these rates may not be lower than the normal Union tariff.

Charges on articles for non-Union countries, where payable, etc.

5. Les frais de transit des correspondances originaires des pays en dehors de l'Union ne sont pas à la charge de l'Office du pays de destination. Cet Office distribue sans taxe les correspondances qui lui sont livrées comme complètement affranchies; il taxe les correspondances non affranchies au double du tarif d'affranchissement applicable dans son propre service aux envois similaires à destination du pays d'où proviennent lesdites correspondances, et les correspondances insuffisamment affranchies au double de l'insuffisance, sans que la taxe puisse dépasser celle qui est perçue sur les correspondances non affranchies de mêmes nature, poids et origine.

5. The transit charges on articles originating in countries outside the Union are not payable by the Office of the country of destination. That Office delivers without charge articles transmitted to it as fully prepaid; it charges unpaid articles double the prepaid rate applicable in its own service to similar articles addressed to the country where the said articles originate, and insufficiently prepaid articles double the deficiency; but the charge may not exceed that which is levied on unpaid articles of the same nature, weight, and origin.

On articles from non-Union countries.

6. A l'égard de la responsabilité en matière d'objets recommandés, les correspondances sont traitées:

6. With regard to responsibility in the matter of registered articles, the articles are treated:

Registered articles.

pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la présente Convention;

For transmission within the limits of the Union in accordance with the stipulations of the present Convention;

pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

For transmission without the limits of the Union in accordance with the conditions notified by the Office of the Union which serves as the intermediate Office.

ARTICLE 18.

ARTICLE 18.

*Timbres-poste contrefaits.*

*Counterfeit postage stamps.*

Les hautes parties contractantes s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour punir l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement de correspondances, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi. Elles s'engagent également à

The high contracting parties undertake to adopt, or to propose to their respective legislatures, the necessary measures for punishing the fraudulent use of counterfeit postage stamps or stamps already used for the prepayment of correspondence. They also undertake to adopt, or

Legislation to punish counterfeiting, etc.

prendre, ou à proposer à leurs législatures respectives, les mesures nécessaires pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des pays adhérents.

to propose to their respective legislatures, the necessary measures for prohibiting and repressing the fraudulent manufacture, sale, offering for sale, or distribution of embossed and adhesive stamps in use in the postal service, forged or imitated in such a manner as to be mistakable for the embossed and adhesive stamps issued by the Administration of any one of the contracting countries.

## ARTICLE 19.

*Services faisant l'objet d'arrangements particuliers.*

Special arrangements.

Le service des lettres et boîtes avec valeur déclarée, et ceux des mandats de poste, des colis postaux, des valeurs à recouvrer, des livrets d'identité, des abonnements aux journaux, etc., font l'objet d'arrangements particuliers entre les divers pays ou groupes de pays de l'Union.

## ARTICLE 19.

*Special arrangements for particular services.*

The services concerning letters and boxes of declared value, postal money orders, postal parcels, collection of bills and drafts, certificates of identity, subscriptions to newspapers, &c., form the subject of special arrangements between the various countries or groups of countries composing the Union.

## ARTICLE 20.

*Règlement d'exécution; arrangements spéciaux entre Administrations.*

Regulations.

1. Les Administrations postales des divers pays qui composent l'Union sont compétentes pour arrêter d'un commun accord, dans un Règlement d'exécution, toutes les mesures d'ordre et de détail qui sont jugées nécessaires.

Special conventions.

2. Les différentes Administrations peuvent, en outre, prendre entre elles les arrangements nécessaires au sujet des questions qui ne concernent pas l'ensemble de l'Union, pourvu que ces arrangements ne dérogent pas à la présente Convention.

Lower postage.

3. Il est toutefois permis aux Administrations intéressées de s'entendre mutuellement pour l'adoption de taxes réduites dans un rayon de 30 kilomètres.

## ARTICLE 20.

*Regulations of Execution; Special agreement between Administrations.*

1. The Postal Administrations of the various countries composing the Union are competent to draw up, by common consent, in the form of Regulations of Execution, all the measures of order and detail which are judged necessary.

2. The several Administrations may, moreover, make amongst themselves the necessary arrangements on the subject of questions which do not concern the Union generally, provided that those arrangements do not derogate from the present Convention.

3. The Administrations concerned are, however, permitted to come to mutual arrangements for the adoption of lower rates of postage within a radius of 30 kilometres.

ARTICLE 21.

ARTICLE 21.

*Législation interne; unions restreintes.*

*Internal Laws; restricted Unions.*

1. La présente Convention ne porte point altération à la législation de chaque pays dans tout ce qui n'est pas prévu par les stipulations contenues dans cette Convention.

1. The present Convention does not involve alteration in the legislation of any country as regards anything which is not provided for by the stipulations contained in this Convention.

Limitation of effect.

2. Elle ne restreint pas le droit des parties contractantes de maintenir et de conclure des traités, ainsi que de maintenir et d'établir des unions plus restreintes, en vue de la réduction des taxes ou de toute autre amélioration des relations postales.

2. It does not restrict the right of the contracting parties to maintain and to conclude treaties, as well as to maintain and establish more restricted Unions, with a view to the reduction of postage rates or to any other improvement of postal relations.

ARTICLE 22.

ARTICLE 22.

*Bureau international.*

*International Bureau.*

1. Est maintenue l'institution, sous le nom de Bureau international de l'Union postale universelle, d'un Office central qui fonctionne sous la haute surveillance de l'Administration des postes suisses, et dont les frais sont supportés par toutes les Administrations de l'Union.

1. Under the name of the International Bureau of the Universal Postal Union a central Office is maintained which is conducted under the supervision of the Swiss Postal Administration, and of which the expenses are borne by all the Administrations of the Union.

International Bureau.

2. Ce Bureau demeure chargé de réunir, de coordonner, de publier et de distribuer les renseignements de toute nature qui intéressent le service international des postes; d'émettre, à la demande des parties en cause, un avis sur les questions litigieuses; d'instruire les demandes en modification des actes du Congrès; de notifier les changements adoptés, et, en général, de procéder aux études et aux travaux dont il serait saisi dans l'intérêt de l'Union postale.

2. This Bureau is charged with the duty of collecting, collating, publishing, and distributing information of every kind which concerns the international postal service; of giving, at the request of the parties concerned, an opinion upon questions in dispute; of making known proposals for modifying the acts of the Congress; of notifying alterations adopted; and, in general, of taking up such studies and labours as may be confided to it in the interest of the Postal Union.

Expenses.

Duties.

ARTICLE 23.

ARTICLE 23.

*Litiges à régler par arbitrage.*

*Disputes to be settled by Arbitration.*

1. En cas de dissentiment entre deux ou plusieurs membres de l'Union, relativement à l'interprétation de la présente Convention ou à la responsabilité dérivant, pour une Administration, de l'ap-

1. In case of disagreement between two or more members of the Union as to the interpretation of the present Convention, or as to the responsibility resting on an Administration by the ap-

Arbitration of disagreements.

plication de la dite Convention, la question en litige est réglée par jugement arbitral. A cet effet, chacune des Administrations en cause choisit un autre membre de l'Union qui n'est pas directement intéressé dans l'affaire.

Decisions.

2. La décision des arbitres est donnée à la majorité absolue des voix.

Additional arbitrator.

3. En cas de partage des voix, les arbitres choisissent, pour trancher le différend, une autre Administration également désintéressée dans le litige.

Application of stipulations.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également à tous les Arrangements conclus en vertu de l'article 19 précédent.

Ante, p. 1660.

#### ARTICLE 24.

##### *Adhésions à la Convention.*

Adhesion of other countries.

1. Les pays qui n'ont point pris part à la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande.

Notification.

2. Cette adhésion est notifiée, par la voie diplomatique, au Gouvernement de la Confédération suisse et, par ce Gouvernement, à tous les pays de l'Union.

Rights, etc.

3. Elle emporte, de plein droit, accession à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés par la présente Convention.

Share of expenses.

4. Il appartient au Gouvernement de la Confédération suisse de déterminer, d'un commun accord avec le Gouvernement du pays intéressé, la part contributive de l'Administration de ce dernier pays dans les frais du Bureau international, et, s'il y a lieu, les taxes à percevoir par cette Administration en conformité de l'article 10 précédent.

Ante, p. 1651.

#### ARTICLE 25.

##### *Congrès et Conférences.*

Congresses and conferences.

1. Des Congrès de plénipotentiaires des pays contractants ou de simples Conférences administratives, selon l'importance des

plication of the said Convention, the question in dispute is decided by arbitration. To that end each of the Administrations concerned chooses another member of the Union not directly interested in the matter.

2. The decision of the arbitrators is given by an absolute majority of votes.

3. In case of an equality of votes the arbitrators choose, with the view of settling the difference, another Administration equally uninterested in the question in dispute.

4. The stipulations of the present Article apply equally to all the Agreements concluded by virtue of the foregoing Article 19.

#### ARTICLE 24.

##### *Adhesions to the Convention.*

1. Countries which have not taken part in the present Convention are admitted to adhere to it upon their demand.

2. This adhesion is notified through the diplomatic channel to the Government of the Swiss Confederation, and by that Government to all the countries of the Union.

3. It implies, as a right, accession to all the clauses and admission to all the advantages for which the present Convention stipulates.

4. It devolves upon the Government of the Swiss Confederation to determine, by common consent with the Government of the country concerned, the share to be contributed by the Administration of this latter country towards the expenses of the International Bureau, and, if necessary, the rates to be levied by that Administration in conformity with the foregoing Article 10.

#### ARTICLE 25.

##### *Congresses and Conferences.*

1. Congresses of plenipotentiaries of the contracting countries, or simple administrative Conferences, according to the impor-



questions à résoudre, sont réunis lorsque la demande en est faite ou approuvée par les deux tiers, au moins, des Gouvernements ou Administrations, suivant le cas.

2. Toutefois, un Congrès doit avoir lieu au plus tard cinq ans après la date de la mise à exécution des actes conclus au dernier Congrès.

3. Chaque pays peut se faire représenter, soit par un ou plusieurs délégués, soit par la délégation d'un autre pays. Mais il est entendu que le délégué ou les délégués d'un pays ne peuvent être chargés que de la représentation de deux pays, y compris celui qu'ils représentent.

4. Dans les délibérations, chaque pays dispose d'une seule voix.

5. Chaque Congrès fixe le lieu de la réunion du prochain Congrès.

6. Pour les Conférences, les Administrations fixent les lieux de réunion sur la proposition du Bureau international.

tance of the questions to be solved, are held, when a demand for them is made or approved by two thirds, at least, of the Governments or Administrations, as the case may be.

2. A Congress shall, in any case, be held not later than five years after the date of the entry into force of the Acts concluded at the last Congress.

3. Each country may be represented either by one or several delegates, or by the delegation of another country. But it is understood that the delegate or delegates of one country can be charged with the representation of two countries only, including the country they represent.

4. In the deliberations each country has one vote only.

5. Each Congress settles the place of meeting of the next Congress.

6. For Conferences, the Administrations settle the places of meeting on the proposal of the International Bureau.

Regular Congress.

Representation.

Votes.

Place of meeting.

Conference meetings.

ARTICLE 26.

*Propositions dans l'intervalle des réunions.*

1. Dans l'intervalle qui s'écoule entre les réunions, toute Administration des postes d'un pays de l'Union a le droit d'adresser aux autres Administrations participantes, par l'intermédiaires du Bureau international, des propositions concernant le régime de l'Union.

Pour être mise en délibération, chaque proposition doit être appuyée par au moins 2 Administrations, sans compter celle dont la proposition émane. Lorsque le Bureau international ne reçoit pas, en même temps que la proposition, le nombre nécessaire de déclarations d'appui, la proposition reste sans aucune suite.

2. Toute proposition est soumise au procédé suivant :

Un délai de six mois est laissé aux Administrations de l'Union pour examiner les propositions et pour faire parvenir au Bureau

ARTICLE 26.

*Proposals made between Congresses.*

1. In the interval which elapses between the meetings, any postal Administration of a country of the Union has the right to address to the other Administrations belonging to it, through the medium of the International Bureau, proposals concerning the régime of the Union.

In order to be considered, every proposal must be supported by at least two Administrations, without counting that from which the proposal emanates. When the International Bureau does not receive, at the same time as the proposal, the necessary number of declarations of support, the proposal falls.

2. Every proposal is subject to the following procedure :

A period of six months is allowed to the Administrations of the Union to examine the pro-

Changes proposed.

Support necessary.

Procedure.

international, le cas échéant, leurs observations. Les amendements ne sont pas admis. Les réponses sont réunies par les soins du Bureau international et communiquées aux Administrations avec l'invitation de se prononcer pour ou contre. Celles qui n'ont point fait parvenir leur vote dans un délai de six mois, à compter de la date de la seconde circulaire du Bureau international leur notifiant les observations apportées, sont considérées comme s'abstenant.

posals and to communicate their observations, if any, to the International Bureau. Amendments are not admitted. The answers are tabulated by the International Bureau, and communicated to the Administrations, with an invitation to declare themselves for or against. Those who have not furnished their vote within a period of six months, counting from the date of the second circular of the International Bureau notifying to them the observations which have been received, are considered as abstaining.

**Votes necessary.** 3. Pour devenir exécutoires, les propositions doivent réunir, savoir :

3. In order to become binding, the proposals must obtain :

**Unanimous.**

1° l'unanimité des suffrages, s'il s'agit de l'addition de nouvelles dispositions ou de la modification des dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28 et 29;

1° Unanimity of votes if they involve the addition of new stipulations or any modification of the stipulations of the present Article or of Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 27, 28, and 29;

**Two-thirds.**

2° les deux tiers des suffrages, s'il s'agit de la modification des dispositions de la Convention autres que celles des articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28 et 29;

2° Two-thirds of the votes if they involve a modification of the stipulations of the Convention other than those of Articles 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 15, 18, 26, 27, 28, and 29;

**Majority.**

3° la simple majorité absolue, s'il s'agit de l'interprétation des dispositions de la Convention, hors le cas de litige prévu à l'article 23 précédent.

3° Simply an absolute majority, if they affect the interpretation of the stipulations of the Convention, except in the case of dispute contemplated by the foregoing Article 23.

*Ante*, p. 1661.

**Notice of changes.**

4. Les résolutions valables sont consacrées, dans les deux premiers cas, par une déclaration diplomatique que le Gouvernement de la Confédération suisse est chargé d'établir et de transmettre à tous les Gouvernements des pays contractants, et, dans le troisième cas, par une simple notification du Bureau international à toutes les Administrations de l'Union.

4. Resolutions duly adopted are sanctioned in the first two cases, by a diplomatic declaration, which the Government of the Swiss Confederation is charged with the duty of preparing and transmitting to all the Governments of the contracting countries, and in the third case by a simple notification from the International Bureau to all the Administrations of the Union.

**Time limit.**

5. Toute modification ou résolution adoptée n'est exécutoire que trois mois, au moins, après sa notification.

5. No modification or resolution adopted is binding until at least three months after its notification.

ARTICLE 27.

*Protectorats et colonies dans l'Union.*

Sont considérés comme formant, pour l'application des articles 22, 25 et 26 précédents, un seul pays ou une seule Administration, suivant le cas :

- 1° Les protectorats allemands de l'Afrique;
- 2° Les protectorats allemands de l'Asie et de l'Australasie;
- 3° L'Empire de l'Inde britannique;
- 4° Le Dominion du Canada;
- 5° La Confédération australienne (Commonwealth of Australia) avec la Nouvelle-Guinée britannique;
- 6° L'ensemble des colonies et protectorats britanniques de l'Afrique du Sud;
- 7° L'ensemble de toutes les autres colonies britanniques;
- 8° L'ensemble des possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique comprenant actuellement les îles Hawaï, les îles Philippines et les îles de Porto-Rico et de Guam;
- 9° L'ensemble des colonies danoises;
- 10° L'ensemble des colonies espagnoles;
- 11° L'Algérie;
- 12° Les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine;
- 13° L'ensemble des autres colonies françaises;
- 14° L'ensemble des colonies italiennes;
- 15° L'ensemble des colonies néerlandaises;
- 16° Les colonies portugaises de l'Afrique;
- 17° L'ensemble des autres colonies portugaises.

ARTICLE 27.

*Protectorates and colonies included in the Union.*

For the application of the foregoing Articles 22, 25 and 26, the following are considered as forming a single country or Administration, as the case may be:

Colonies forming single administrations. *Ante*, pp. 1661, 1662, 1663.

- 1° The German Protectorates of Africa;
- 2° The German Protectorates of Asia and Australasia;
- 3° The Empire of British India;
- 4° The Dominion of Canada;
- 5° The Commonwealth of Australia with British New Guinea;
- 6° The whole of the British Colonies and Protectorates of South Africa;
- 7° The whole of all the other British Colonies;
- 8° The whole of the Island possessions of the United States of America, comprising at present the islands of Hawaii, the Philippine islands and the islands of Porto-Rico and of Guam;
- 9° The whole of the Danish Colonies;
- 10° The whole of the Spanish Colonies;
- 11° Algeria;
- 12° The French Colonies and Protectorates in Indo-China;
- 13° The whole of the other French Colonies;
- 14° The whole of the Italian Colonies;
- 15° The whole of the Dutch Colonies;
- 16° The Portuguese Colonies of Africa;
- 17° The whole of the other Portuguese Colonies.

## ARTICLE 28.

*Durée de la Convention.*

Duration of convention.

La présente Convention sera mise à exécution le 1<sup>er</sup> octobre 1907 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé; mais chaque partie contractante a le droit de se retirer de l'Union, moyennant un avertissement donné une année à l'avance par son Gouvernement au Gouvernement de la Confédération suisse.

## ARTICLE 29.

*Abrogation des traités antérieurs; ratification.*

Prior treaties, etc., abrogated.

1. Sont abrogées à partir du jour de la mise à exécution de la présente Convention toutes les dispositions des Traités, Conventions, Arrangements ou autres Actes conclus antérieurement entre les divers pays ou Administrations, pour autant que ces dispositions ne seraient pas conciliables avec les termes de la présente Convention, et sans préjudice des droits réservés par l'article 21 ci-dessus.

Ante, p. 1662.

Ratification.

2. La présente Convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. Les actes de ratification seront échangés à Rome.

Signatures.

3. En foi de quoi les plénipotentiaires des pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

Pour l'Allemagne et les Protectorats allemands:

GIESEKE.  
KNOF.

Pour les Etats-Unis d'Amérique et les possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique:

N. M. BROOKS.  
EDWARD ROSEWATER.

Pour la République Argentine:

ALBERTO BLANCAS.

Pour l'Autriche:

STIBRAL.  
EBERAN.

## ARTICLE 28.

*Duration of the Convention.*

The present Convention shall come into operation on the 1st of October 1907, and shall remain in force for an indefinite period; but each contracting party has the right of withdrawing from the Union by means of a notice given one year in advance by its Government to the Government of the Swiss Confederation.

## ARTICLE 29.

*Abrogation of previous Conventions; Ratification.*

1. From the date on which the present Convention comes into effect, all the stipulations of the Treaties, Conventions, Agreements, or other Acts previously concluded between the various countries or Administrations, in so far as those stipulations are not in accordance with the terms of the present Convention, are abrogated, without prejudice to the rights reserved by the foregoing Article 21.

2. The present Convention shall be ratified as soon as possible. The acts of ratification shall be exchanged at Rome.

3. In faith of which the plenipotentiaries of the above-named countries have signed the present Convention at Rome on the twenty-sixth of May, one thousand nine hundred and six.

Pour la Belgique:

J. STERPIN.  
L. WODON.  
A. LAMBIN.

Pour la Bolivie:

J. DE LEMOINE.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

SCHLEYER.  
KOWARSCHIK.

Pour le Brésil:

JOAQUIM CARNEIRO DE  
MIRANDA E HORTA.

Pour la Bulgarie:

IV. STOYANOVITCH.  
T. TZONTCHEFF.

Pour le Chili:

CARLOS LARRAIN CLARO.  
M. LUIS SANTOS RODRIGUEZ.

Pour l'Empire de Chine:

-----  
Pour la République de Colom-  
bie:

G. MICHELSEN.

Pour l'Etat indépendant du  
Congo:

J. STERPIN.  
L. WODON.  
A. LAMBIN.

Pour l'Empire de Corée:

KANICHIRO MATSUKI.  
TAKEJI KAWAMURA.

Pour la République de Costa-  
Rica:

RAFAEL MONTEALEGRE.  
ALF. ESQUIVEL.

Pour la Crète:

ELIO MORPURGO.  
CARLO GAMOND.  
PIRRONE.  
GIUSEPPE GREBORIO.  
E. DELMATI.

Pour la République de Cuba:

Dr. CARLOS DE PEDROSO.

Pour le Danemark et les colo-  
nies danoises:

KIÓRBOE.

Pour la République Domini-  
caine:

-----  
Pour l'Egypte:

Y. SABA.

Pour l'Equateur:

HECTOR R. GÓMEZ.

Pour l'Espagne et les colonies  
espagnoles:

CARLOS FLOREZ.

Pour l'Empire d'Ethiopie:

-----

- Pour la France et l'Algérie:  
 JACOTEY.  
 LUCIEN SAINT.  
 HERMAN.
- Pour les colonies et protectorats français de l'Indo-Chine:  
 G. SCHMIDT.
- Pour l'ensemble des autres colonies françaises:  
 MORGAT.
- Pour la Grande-Bretagne et diverses colonies britanniques:  
 H. BABINGTON SMITH.  
 A. B. WALKLEY.  
 H. DAVIES.
- Pour l'Inde britannique:  
 H. M. KISCH.  
 E. A. DORAN.
- Pour la Commonwealth de l'Australie:  
 AUSTIN CHAPMAN.
- Pour le Canada:  
 R. M. COULTER.
- Pour la Nouvelle-Zélande:  
 J. G. WARD  
 par AUSTIN CHAPMAN.
- Pour les colonies britanniques de l'Afrique du Sud:  
 SOMERSET R. FRENCH.  
 SPENCER TODD.  
 J. FRANK BROWN.  
 A. FALCK.
- Pour la Grèce:  
 CHRIST. MIZZOPOULOS.  
 C. N. MARINOS.
- Pour le Guatemala:  
 THOMÁS SEGARINI.
- Pour la République d'Haïti:  
 RUFFY.
- Pour la République de Honduras:  
 JEAN GIORDANO DUC D'ORATINO.
- Pour la Hongrie:  
 PIERRE DE SZALAY.  
 DR. DE HENNYEY.
- Pour l'Italie et les colonies italiennes:  
 ELIO MORPURGO.  
 CARLO GAMOND.  
 PIRRONE.  
 GIUSEPPE GREBORIO.  
 E. DELMATI.
- Pour le Japon:  
 KANICHIRO MATSUKI.  
 TAKEJI KAWAMURA.

Pour la République de Libéria :

R. DE LUCHI.

Pour le Luxembourg :

pour M. MONGENAST

A. W. KYMMELL.

Pour le Mexique :

G. A. ESTEVA.

N. DOMINGUEZ.

Pour le Monténégro :

EUG. POPOVITCH.

Pour le Nicaragua :

-----  
Pour la Norvège :

THB. HEYERDAHL.

Pour la République de Panama :

MANUEL E. AMADOR.

Pour le Paraguay :

F. S. BENUCCI.

Pour les Pays-Bas :

pour M. G. J. C. A. POP :

A. W. KYMMELL.

A. W. KYMMELL.

Pour les colonies néerlandaises :

PERK.

Pour le Pérou :

-----  
Pour la Perse :

HADJI MIRZA ALI KHAN.

MOEZ ES SULTAN.

C. MOLITOR.

Pour le Portugal et les colonies portugaises :

ALFREDO PEREIRA.

Pour la Roumanie :

GR. CERKEZ.

G. GABRIELESCU.

Pour la Russie :

VICTOR BILIBINE.

Pour le Salvador :

-----  
Pour la Serbie :

-----  
Pour le Royaume de Siam :

H. KEUCHENIUS.

Pour la Suède :

FREDR. GRÖNWALL.

Pour la Suisse :

J. B. PIODA.

A. STÄGER.

C. DELESSERT.

Pour la Tunisie :

ALBERT LEGRAND.

E. MAZOYER.

Pour la Turquie:

AH. FAHRY.

A. FUAD HIKMET.

Pour l'Uruguay:

HECTOR R. GÓMEZ.

Pour les Etats-Unis de Venezuela:

CARLOS E. HAHN.

DOMINGO B. CASTILLO.

Approval.

Having examined and considered the provisions of the foregoing Convention signed at Rome on the twenty-sixth day of May, A. D. 1906, revising the Universal Postal Convention which was concluded in Washington on the fifteenth day of June, A. D. 1897; the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed, this thirteenth day of October 1906.

[SEAL.]

GEO. B. CORTELYOU,  
*Postmaster-General.*

I hereby approve the above mentioned Convention, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

[SEAL.]

THEODORE ROOSEVELT

By the President:

ELIHU ROOT

*Secretary of State.*

WASHINGTON, October 16, 1906.

## FINAL PROTOCOL.

Final protocol.

Au moment de procéder à la signature des Conventions arrêtées par le Congrès postal universel de Rome, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

At the moment of proceeding to sign the Conventions settled by the Universal Postal Congress of Rome, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

I.

I.

Vote of British South African Colonies.

Il est pris acte de la déclaration faite par la délégation britannique au nom de son Gouvernement et portant qu'il a cédé à la Nouvelle-Zélande avec les îles Cook et autres îles dépendantes, la voix que l'article 27, 7°, de la Convention attribue à "l'ensemble de toutes les autres colonies britanniques."

Note is taken of the declaration made by the British delegates in the name of their Government to the effect that it has assigned to New Zealand, with the Cook Islands and other island dependencies, the vote which Article 27, 7°, of the Convention attributes to "the whole of the other British colonies."

Ante, p. 1665.

II.

II.

Netherlands Colonies.

En dérogation à l'article 27 de la Convention principale, une

In modification of Article 27 of the Convention, a second vote



deuxième voix est accordée aux colonies néerlandaises en faveur des Indes néerlandaises.

is accorded to the Netherlands Colonies, in favour of the Netherlands East Indies.

III.

En dérogation aux dispositions du § 1 de l'article 5, il est entendu que, par mesure de transition, les Administrations postales qui, en raison de l'organisation de leur service intérieur, ou pour d'autres causes, ne pourraient adopter le principe de l'élévation du poids unitaire des lettres de 15 à 20 grammes et celui de l'abaissement de la taxe au-dessus de la première unité de poids à 15 centimes par port supplémentaire au lieu de 25 centimes, sont autorisées à ajourner l'application de ces deux dispositions ou de l'une ou l'autre, en ce qui concerne les lettres originaires de leur service, jusqu'au jour où elles seront en mesure de le faire, et à se conformer entre temps, aux prescriptions établies à ce sujet par le Congrès de Washington.

In modification of the stipulations of paragraph 1 of Article 5, it is agreed that, as a temporary measure, Postal Administrations, which in consequence of the organisation of their internal service, or for other causes, cannot adopt the principle of the increase of the unit of weight for letters from 15 to 20 grammes, and that of the reduction of the charge above the first unit of weight to 15 centimes for each supplementary rate instead of 25 centimes, are authorised to postpone the application of these two stipulations or of one or other of them, so far as regards letters originating in their service, until the day when they are in a position to apply them, and to conform in the meantime to the measures prescribed on this subject by the Congress of Washington.

Modification of stipulations.  
*Ante*, p. 1644.

IV.

En dérogation à l'article 6 de la Convention, qui fixe à 25 centimes au maximum le droit de recommandation, il est convenu que les Etats hors d'Europe sont autorisés à maintenir ce maximum à 50 centimes, y compris la délivrance d'un bulletin de dépôt à l'expéditeur.

In modification of Article 6 of the Convention, which fixes at 25 centimes the maximum charge for registration, it is agreed that countries out of Europe are authorised to maintain this maximum at 50 centimes, inclusive of the delivery of a registry receipt to the sender.

Registration fee outside of Europe.  
*Ante*, p. 1647.

V.

Par exception aux dispositions du § 3 de l'article 12 de la Convention, la Perse a la faculté de percevoir sur les destinataires des imprimés de toute sorte arrivant de l'étranger une taxe de 5 centimes par envoi distribué. Cette faculté lui est accordée à titre provisoire.

By way of exception to the provisions of paragraph 3 of Article 12 of the Convention, Persia has the right of collecting from the addressees of printed papers of all kinds received from foreign countries a tax of 5 centimes per article distributed. This right is accorded to it provisionally.

Provisional right accorded Persia, etc.  
*Ante*, p. 1654.

V.

La même faculté est accordée à la Chine pour le cas où elle adhérerait à la Convention principale.

The same right is accorded to China in the event of its adhering to the principal Conventions.

China.

## VI.

## VI.

Transit rates, Si-  
berian Railway.  
Ante, p. 1640.

Par exception aux dispositions de l'article 4 de la Convention principale et des paragraphes correspondants du Règlement relatif à cette Convention, il est convenu ce qui suit en ce qui concerne les frais de transit à payer à l'Administration russe du chef des correspondances échangées par la voie du chemin de fer sibérien:

By way of exception to the provisions of Article 4 of the Convention and to the corresponding paragraphs of the Regulations relative thereto, it is agreed as follows in regard to the transit rates to be paid to the Russian Administration on account of correspondence exchanged by way of the Siberian Railway:

Accounts.

1° Le décompte des frais de transit concernant les correspondances susmentionnées aura lieu, à partir de la date de l'ouverture du chemin de fer précité, sur la base de relevés spéciaux établis tous les trois ans pendant les vingt-huit premiers jours du mois de mai ou du mois de novembre (alternativement) de la deuxième année de chaque période triennale, pour sortir leurs effets rétroactivement à partir de la première année.

1° The accounting for transit charges in respect of the articles mentioned above shall be based, from the date of the opening of the aforesaid railway, on special returns taken every three years during the first 28 days of the month of May or of the month of November (alternately) of the second year of each triennial period, such returns to take effect retrospectively from the first year.

Payments.

2° La statistique de mai 1908 réglera les paiements à faire depuis la date du commencement éventuel du trafic dont il s'agit jusqu'à la fin de l'année 1909. La statistique de novembre 1911 s'appliquera aux années 1910, 1911 et 1912, et ainsi de suite.

2° The statistics of May 1908 shall regulate the payments to be made from the date of the commencement of the traffic in question until the end of the year 1909. The statistics of November 1911 shall apply to the years 1910, 1911, and 1912, and so on.

Separate statis-  
tics.

3° Si un pays de l'Union commence l'expédition de ses correspondances en transit par le chemin de fer sibérien, pendant l'application de la statistique susmentionnée, la Russie a la faculté de réclamer une statistique à part se rapportant exclusivement à cette correspondance.

3° If a country of the Union commences the despatch of its articles by way of the Siberian Railway during the period covered by the above-mentioned statistics, Russia has the right to demand the taking of separate statistics relating exclusively to such articles.

Provisional pay-  
ments.

4° Les paiements des frais de transit dus à la Russie pour la première et, au besoin, pour la seconde

4° The payment of transit charges due to Russia for the first and, if necessary, for the second

année de chaque période triennale, s'effectuent provisoirement, à la fin de l'année, sur les bases de la statistique précédente, sauf règlement ultérieur des comptes d'après les résultats de la statistique nouvelle.

5° Le transit à découvert n'est pas admis par le chemin de fer précité.

Le Japon a la faculté d'appliquer les dispositions de chaque paragraphe du présent article en ce qui concerne le décompte des frais de transit dus au Japon pour le transit territorial ou maritime des correspondances échangées par la voie du chemin de fer japonais en Chine (Mandchourie) et en ce qui concerne la non-admission du transit à découvert.

VII.

Le Salvador, qui fait partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole lui reste ouvert pour adhérer aux Conventions qui y ont été conclues, ou seulement à l'une ou à l'autre d'entre elles.

Il reste aussi ouvert dans le même but :

- a. Au Nicaragua et au Pérou dont les délégués au Congrès n'étaient pas munis de pleins pouvoirs ;
- b. A la République Dominicaine, dont le délégué a dû s'absenter au moment de la signature des actes.

Le Protocole reste également ouvert en faveur de l'Empire de Chine et de l'Empire de l'Éthiopie dont les délégués au Congrès ont déclaré l'intention de ces pays d'entrer dans l'Union postale universelle à partir d'une date à fixer ultérieurement.

year of each triennial period, is to be made provisionally at the end of the year on the basis of the preceding statistics, subject to a subsequent settlement of accounts in accordance with the results of the new statistics.

5° Transit in open-mail is not admitted by the aforesaid railway.

Japan has the right to apply the stipulations of each paragraph of the present article in regard to the settlement of transit rates due to Japan for the land or sea transit of articles exchanged by way of the Japanese railway in China (Manchuria) and so far as concerns the inadmissibility of transit in open-mail.

Transit in open mail not admitted.

Transit rates due Japan, etc.

VII.

Salvador, which forms part of the Postal Union, not having been represented at the Congress, the Protocol remains open to it in order that it may adhere to the conventions which have been concluded there or only to one or other of them.

It remains open with the same object :

- a. To Nicaragua and to Peru, whose delegates at the Congress were not furnished with full powers ;
- b. To the Dominican Republic, whose delegate was obliged to be absent when the Acts were signed.

The Protocol likewise remains open to the Chinese Empire and the Empire of Ethiopia, whose delegates to the Congress have announced the intention of those countries to enter the Universal Postal Union on a date to be fixed hereafter.

Adhesion. Salvador.

Nicaragua and Peru.

Dominican Republic.

China and Ethiopia.

## VIII.

Protocol left open  
for certain coun-  
tries.

Le Protocole demeure ouvert en faveur des pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention principale, ou un certain nombre seulement des Conventions arrêtées par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Conventions signées ce jour, ou à l'une ou l'autre d'entre elles.

## VIII.

The Protocol remains open to those countries whose representatives have to-day signed only the principal Convention, or only a certain number of the Conventions settled by the Congress, in order to admit of their adherence to the other Conventions signed this day, or to one or other of them.

## IX.

Notification of  
adhesion.

Les adhésions prévues à l'article VII ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement de l'Italie par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1<sup>er</sup> juillet 1907.

## IX.

The adhesions contemplated in the foregoing Article VII. must be notified to the Government of Italy by the respective Governments in diplomatic form. The term accorded to them for that notification will expire on the 1st of July 1907.

## X.

Convention bind-  
ing on States rati-  
fying.

Dans le cas où une ou plusieurs des parties contractantes aux Conventions postales signées aujourd'hui à Rome ne ratifieraient pas l'une ou l'autre de ces Conventions, cette Convention n'en sera pas moins valable pour les Etats qui l'auront ratifiée.

## X.

In the event of one or more of the contracting parties to the Postal Conventions signed to-day at Rome not ratifying one or other of those Conventions, this Convention shall be none the less valid for the States which shall have ratified it.

Signatures.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même des Conventions auxquelles il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de l'Italie et dont une copie sera remise à chaque partie.

In faith of which the undermentioned plenipotentiaries have drawn up the present final Protocol, which shall have the same force and validity as if its provisions were inserted in the text itself of the Conventions to which it relates, and they have signed it on a single copy which shall remain in the Archives of the Government of Italy and of which a copy shall be delivered to each party.

Fait à Rome, le vingt-six mai mil neuf cent six.

Done at Rome, the 26th of May, 1906.

Pour l'Allemagne et les protectorats allemands:

GIESEKE.  
KNOF.

Pour les Etats-Unis d'Amérique et les possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique:

N. M. BROOKS.  
EDWARD ROSEWATER.

Pour la République Argentine:

ALBERTO BLANCAS.

Pour l'Autriche:

STIBRAL.  
EBERAN.

Pour la Belgique:

J. STERPIN.  
L. WODON.  
A. LAMBIN.

Pour la Bolivie:

J. DE LEMOINE.

Pour la Bosnie-Herzégovine:

SCHLEYER.  
KOWARSCHIK.

Pour le Brésil:

JOAQUIM CARNEIRO  
DE MIRANDA E HORTA.

Pour la Bulgarie:

IV. STOYANOVITCH.  
T. TZONTCHEFF.

Pour le Chili:

CARLOS LARRAIN CLARO.  
M. LUIS SANTOS RODRIGUEZ.

Pour l'Empire de Chine:

-----  
Pour la République de Colom-  
bie:

G. MICHELSEN.

Pour l'Etat indépendant du  
Congo:

J. STERPIN.  
L. WODON.  
A. LAMBIN.

Pour l'Empire de Corée:

KANICHIRO MATSUKI.  
TAKEJI KAWAMURA.

Pour la République de Costa-  
Rica:

RAFAEL MONTEALEGRE.  
ALF. ESQUIVEL.

Pour la Crète:

ELIO MORPURGO.  
CARLO GAMOND.  
PIRRONE.  
GIUSEPPE GREBORIO.  
E. DELMATI.

Pour la République de Cuba:

Dr. CARLOS DE PEDROSO.

Pour le Danemark et les colo-  
nies danoises:

KIÓRBOE.

Pour la République Domini-  
caine:

-----  
Pour l'Egypte:

Y. SABA.

- Pour l'Équateur:  
HECTOR R. GÓMEZ.
- Pour l'Espagne et les colonies  
espagnoles:  
CARLOS FLOREZ.
- Pour l'Empire d'Éthiopie:  
-----
- Pour la France et l'Algérie:  
JACOTEY.  
LUCIEN SAINT.  
HERMAN.
- Pour les Colonies et protecto-  
rats française de l'Indo-Chine:  
G. SCHMIDT.
- Pour l'ensemble des autres colo-  
nies françaises:  
MORGAT.
- Pour la Grande-Bretagne et di-  
verses colonies britanniques:  
H. BABINGTON SMITH.  
A. B. WALKLEY.  
H. DAVIES.
- Pour l'Inde britannique:  
H. M. KISCH.  
E. A. DORAN.
- Pour la Commonwealth de  
l'Australie:  
AUSTIN CHAPMAN.
- Pour le Canada:  
R. M. COULTER.
- Pour la Nouvelle-Zélande:  
J. G. WARD  
par AUSTIN CHAPMAN.
- Pour les colonies britanniques  
de l'Afrique du Sud:  
SOMERSET R. FRENCH.  
SPENCER TODD.  
J. FRANK BROWN.  
A. FALCK.
- Pour la Grèce: -  
CHRIST. MIZZOPOULOS.  
C. N. MARINOS.
- Pour le Guatémala:  
THOMÁS SEGARINI.
- Pour la République d'Haïti:  
RUFFY.
- Pour la République de Hon-  
duras:  
JEAN GIORDANO DUC D'ORATINO.
- Pour la Hongrie:  
PIERRE DE SZALAY.  
DR. DE HENNYEY.

Pour l'Italie et les colonies  
italiennes:

ELIO MORPURGO.  
CARLO GAMOND  
PIRRONE.  
GIUSEPPE GREBORIO.  
E. DELMATI.

Pour le Japon:

KANICHIRO MATSUKI.  
TAKEJI KAWAMURA.

Pour la République de Libéria:  
R. DE LUCHI.

Pour le Luxembourg:

pour M. MONGENAST  
A. W. KYMMELL.

Pour le Mexique:

G. A. ESTEVA.  
N. DOMINGUEZ.

Pour le Monténégro:

EUG. POPOVITCH.

Pour le Nicaragua:

-----  
Pour la Norvège:

THB. HEYERDAHL.

Pour la République de Pa-  
nama:

MANUEL E. AMADOR.

Pour le Paraguay:

F. S. BENUCCI.

Pour les Pays-Bas:

pour M. G. J. C. A. POP:

A. W. KYMMELL.  
A. W. KYMMELL.

Pour les colonies néerlandaises:

PERK.

Pour le Pérou:

-----  
Pour la Perse:

HADJI MIRZA ALI KHAN.  
MOEZ ES SULTAN.  
C. MOLITOR.

Pour le Portugal et les colonies  
portugaises:

ALFREDO PEREIRA.

Pour la Roumanie:

GR. CERKEZ.  
G. GABRIELESCU.

Pour la Russie:

VICTOR BILIBINE.

Pour le Salvador:

-----  
Pour la Serbie:

-----  
Pour le Royaume de Siam:

H. KEUCHENIUS.

Pour la Suède :

FREDR. GRÖNWALL.

Pour la Suisse :

J. B. PIODA.

A. STÄGER.

C. DELESSERT.

Pour la Tunisie :

ALBERT LEGRAND.

E. MAZOYER.

Pour la Turquie :

AH. FAHRY.

A. FUAD HIKMET.

Pour l'Uruguay :

HECTOR R. GÓMEZ.

Pour les Etats-Unis de Venezuela :

CARLOS E. HAHN.

DOMINGO B. CASTILLO.

Approval.

Having examined and considered the provisions of the foregoing final protocol, signed in Rome on the 26th of May, A. D. 1906, relative to the Universal Postal Convention of Rome, signed the same day; the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster-General, hereby ratified and approved by and with the advice and consent of the President of the United States.

In witness whereof I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this thirteenth day of October, A. D. 1906.

[SEAL.]

GEO. B. CORTELYOU,  
*Postmaster-General.*

I hereby approve the above-mentioned final protocol, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

[SEAL.]

By the President:

ELIHU ROOT,

*Secretary of State.*

WASHINGTON, *October 16, 1906.*

THEODORE ROOSEVELT.